Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W siódmym (miesiącu), w piętnastym dniu tego miesiąca, w święto,\* przygotuje (ofiary) jak te, przez siedem dni – takie same ofiary zagrzeszne, takie same całopalne i takie same z pokarmów, i z taką samą (ilością) oliwy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siódmym miesiącu, w piętnastym dniu tego miesiąca, to jest w czasie święta, panujący będzie przygotowywał ofiary podobne jak te, i tak przez siedem dni. Będzie przygotowywał takie same ofiary zagrzeszne, całopalne, z pokarmów — z taką samą ilością oliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca, w święto, będzie ofiarowywać właśnie to samo przez siedem dni, jak również ofiarę za grzech, całopalenie, ofiarę z pokarmów i oliwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siódmego miesiąca, dnia piętnastego tegoż miesiąca w święto także właśnie ofiarować będzie przez siedm dni, jako ofiarę za grzech, tak całopalenie, tak i ofiarę śniedną i oliwę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siódmego miesiąca, piętnastego dnia miesiąca, w święto uroczyste, uczyni jako wyższej powiedziano przez siedm dni, tak za grzech, jako za całopalenie, i ofiarę, i oliwę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W miesiącu zaś siódmym, piętnastego dnia tegoż miesiąca, z powodu święta ofiaruje to samo, w ciągu siedmiu dni, jak również ofiarę przebłagalną, całopalenie, ofiarę pokarmową i oliwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca, przez siedem dni tego święta tak samo przygotuje ofiary zagrzeszne, całopalne i z pokarmów wraz z oliwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym miesiącu, piętnastego dnia miesiąca, w święto, uczyni to samo przez siedem dni, zarówno ofiarę przebłagalną za grzech, jak i ofiarę całopalną oraz ofiarę pokarmową i oliwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piętnastego dnia siódmego miesiąca w Święto Namiotów będzie czynił to samo przez siedem dni: złoży ofiarę przebłagalną, ofiarę całopalną i ofiarę pokarmową wraz z oliwą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego miesiąca, piętnastego [dnia] miesiąca, w Święto ofiaruje te same rzeczy przez siedem dni, taką samą ofiarę przebłagalną za grzech, takie samo całopalenie, taką samą ofiarę z pokarmów i taką samą ofiarę z oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в сьомому місяці, пятнадцятого (дня) місяця, зробиш празник згідно з цим сім днів, так як те, що за гріх, і так як цілопалення, і так як манаа, і так як олію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podczas uroczystości siódmego miesiąca, piętnastego dnia tego miesiąca, ma sprawiać tak samo przez siedem dni, zarówno ofiary zagrzeszne, całopalenia, jak i ofiary z pokarmów, i oliwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW miesiącu siódmym, piętnastego dnia tego miesiąca, podczas święta, ma dostarczyć to samo, co na siedem dni, jako dar ofiarny za grzech, jako całopalenie oraz jako ofiarę zbożową i jako oliwęʼ ”. |

1. 1) Tj. w Święto Namiotów. [↑](#footnote-ref-2)